

# Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.

## Informations générales

Date XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langues syriaque

Type de contenu Texte historiographique

## Comment citer cette page

Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine, XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/301>

Copier

## Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 62\*, Script. syr. 21), Louvain, 1910 (syr.).
- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 63\*, Script. syr. 23), Louvain, 1910 (trad.).
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 62\*\*, Script. syr. 22), Louvain, 1909.
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 63\*\*, Script. syr. 24), Louvain, 1910.

Traduction française:

Delaporte, L. J., *La Chronographie d'Élie Bar Šinaya, métropolitain de*

*Nisibe*, (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques), Paris, 1910, p. 151.

#### Références bibliographiques

- Voir Monferrer Sala, J. P., «Elias of Nisibis», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 726-741 (cf. bibliographie).

- Witakowski, W., «Elias Barshnenaya's Chronicle», dans W. van Bakkum, J. Drijvers, A. Klugkist (eds), *Syriac Polemics. Studies in honour of Gerrit Jan Reinink*, Leuven, 2007, p. 219-237.

Pour la bibliographie voir aussi le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, 2015, p. 623-628.

#### Liens

Trad. Delaporte, p. 151-152: [Calendrier des Perses](#)

Texte syr. Chabot, p. 16-18: [Calendrier des Perses](#)

## Indexation

Noms propres [Perses](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [calendrier](#)

## Traduction

### Texte

*Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine*

**[trad. éd. Delaporte p. 151] [syr. 44v]** La première année de l'ère de Yazdgird I commençant le troisième jour de la semaine, on a placé en face de la première année et du 1er mois du canon du commencement des années et des mois des Perses le chiffre 3; en face de chaque année et de chaque mois, le chiffre de son commencement, selon la méthode employée pour le canon des années et des mois des Égyptiens. Donc quand nous voulons savoir quel jour commence une année des Égyptiens ou un de leurs mois, nous retranchons de cette année les années de Nabuchodonosor 7 par 7; nous considérons le reste dans la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

Voulons-nous savoir quel jour commence une année perse? Ou l'un de ses mois? Nous retranchons les années de Yazdgird 7 par 7. Nous considérons le reste de la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Perses; nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

---

Traducteur(s)L. J. Delaporte

## Description

Analyse du passage

L'extrait est situé dans la deuxième partie de la *Chronographie*: après avoir présenté en tableaux les listes de rois, de papes, de catholicoi, des patriarches de différentes Églises, de rois, etc., Élie aborde dans ce volet la mesure des années et le procédé de calcul du premier jour de la semaine d'une année ou d'un mois dans les calendriers particuliers des peuples d'Orient (Syriens, Grecs, Égyptiens, Perses, Arabes - ce chapitre est perdu) et chez les Romains.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 10/08/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---